

*Poemas Hagiográficos de carácter juglaresco.* Estudio y Edición de MANUEL ALVAR. Colección Aula Magna. Madrid, ediciones Alcalá, 1967. 129 pp.

En este libro que se ha hecho raro y escaso, Manuel Alvar, reúne dos poemas, Libro de la Infancia y Muerte de Jesús y Vida de Santa María Egipcíaca, que junto con el Apolonio se encuentran en el códice esculariens III-a-4. El manuscrito conocido desde antiguo perteneció a Zurita y al Conde Duque de Olivares y se publicó, por vez primera, en 1840 por Pedro José Pidal, en la Revista de Madrid y un año más tarde en la Colección de algunas poesías castellanas anteriores al siglo xv.

Este libro, cuya edición y estudios pertenecen a Manuel Alvar, es un resumen de investigaciones publicadas anteriormente por el autor. En 1964 aparecen sus tres volúmenes sobre la Vida de Santa María Egipcíaca que obtuvieron un premio nacional de investigación y, un año más tarde, apareció Clásicos Hispánicos su edición del Libro de la Infancia y Muerte de Jesús.

El interés de Alvar, es poner al alcance de un amplio público los resultados de sus investigaciones anteriores. Mas como se trata en cierto modo de una exigente edición escolar los estudios de ambos poemas cumplen con la finalidad de ilustrar al lector tanto en problemas de origen intrínseco (métrica, vocabulario) como extrínseco (origen del texto y del copista, narraciones nacionales, proyección que tuvo en España). Así también, Alvar se preocupa por mostrar cómo se reunieron estas leyendas que dieron a la cultura europea, de Oriente y Occidente, algunos de los más bellos motivos de su arte y sus tradiciones y cómo han seguido siendo hasta nuestros días una fuente de motivos para la creación artística, ya sea en pintura, música o literatura.

Mostremos algunos acápites de los estudios al Libro de la Infancia y Muerte de Jesús y Vida de Santa María Egipcíaca.

#### LIBRO DE LA INFANCIA Y MUERTE DE JESÚS

*Introducción.* Al no tener este libro antecedentes galorrománicos hará que su investigación sea un tanto vacilante, ya sea por desconocer las aspiraciones de su autor como también por ser el único manuscrito que se conserva en un mismo códice con el segundo poema hagiográfico, que guarda la literatura del siglo XIII, Vida de Santa María Egipcíaca.

*Fuentes.* La tradición dentro de la cual se inscribe el libro es la de los *Apocrypha*; siendo dos los temas cardinales: infancia y muerte de Jesús, pero donde no hay la imposición de una figura central, pues el autor ha sabido prescindir de lo conocido canónicamente y ha seleccionado todo aquello que da rigor a la línea que se ha trazado.

*La Tradición no Castellana.* Se acostumbra a hablar de galorromanismo en la literatura de esta época cuando sólo queda el conjeturar y el Libro ha caído bajo esta denominación. El que ambos poemas se encuentren en un mismo manuscrito, producto del azar, ha sido lo que ha permitido generalizar el parentesco de origen y traductor.

El Libro, para Alvar, presenta coincidencias con el de Berceo como por ejemplo: bello, condir, cristal, crucificado, etc. No sólo están estas palabras, sino el paralelo entre los versos 39-44 del Libro y la estrofa 32 de los Loores de Nuestra Señora.

Por éstos y otros ejemplos, Alvar, infiere que el poeta del Libro conocía la obra de Berceo. Ahora bien, esta imitación es posible, pues las dos vertientes, culta y popular, se hermanan continuamente en la Literatura Española, como es sabido.

*Notas sobre la lengua.* Un estudio lingüístico del Libro permite llegar a ciertas conclusiones, el Libro fue copiado por un aragonés, se infiere del estudio de las grafías. En morfología hay un rasgo aragónico (huésped) un rasgo dialectal (-oron). En sintaxis no se encuentran rasgos peculiares o extranjerismos.

Por lo demás, afirma Alvar, cada uno de los elementos seleccionados conlleva la problemática del español antiguo.

*Fecha.* El Libro, como el de la Vida de Santa María Egipciaca está copiado casi con certeza por un escriba aragonés en el siglo XIV. Sin embargo, se redactó en el siglo XIII; el estudio de la métrica, la presencia de unos versos de Berceo y el estudio del apócope sitúan el texto en 1228 (se escriben los Loores) y 1260; y en la década de 1250 a 1260 (fechas del Fernán González y del Aleixandre).

#### VIDA DE SANTA MARÍA EGIPCÍACA

*La Leyenda y su difusión.* Sofrio, arzobispo de Jerusalén, cristiandad oriental, parece ser el autor de la primera vida dedicada a Santa María Egipciaca, estas narraciones se multiplicaron pronto favorecidas por la oposición que hizo la iglesia a los poemas vulgares salvo a los que cantan *gesta principum et vitas sanctorum*; su misión era la de ser leídos o recitados en público o privado, pero, sobre todo, en los conventos de monjas.

*Sobre la verdad histórica y la función de la leyenda.* De la veintena de enunciados que Toldo señaló para las narraciones hagiográficas de carácter

legendario, tenemos que Alvar encuentra en la Vida varios de ellos, así por ejemplo: la sabiduría de Dios en los santos, la penitencia, la multiplicación de los alimentos, etc. Todo lo cual, actuaba de manera eficaz en la Edad Media el pueblo no sometía a crítica sus creencias.

*Los manuscritos franceses de la vida rimada y el poema español.* Cita, Alvar, la genealogía de los textos franceses para así resolver los problemas que plantea el poema español. Se puede, dice Alvar, afirmar que la Vida española es una traducción servil de algún texto francés, pero no es tan fácil decirse por uno determinado; a continuación cita a investigadores como Musafia y Baker, quienes ven algunas coincidencias con las versiones francesas.

*Características de la versión española.* Alvar, para ver cuáles son las características de la traducción española, se fija en varios motivos; los cuales son estudiados detenidamente, ejemplificando en cada caso.

- a) Las interpolaciones y sustituciones;
- b) Las supresiones;
- c) Interpretaciones lexicográficas, y
- d) Las rimas.

*La métrica regular y anisosilábica.* Para Alvar, la Vida sigue la tradición francesa del octosílabo con cesura y aplica las mismas leyes que el mester de clerecía español. Con respecto, al anisoslabilismo del poema —cree— se ha exagerado.

*Mester de juglaría y mester de clerecía.* El coloquio entablado entre el poeta y su auditorio no es exclusivamente juglaresco, sino que de él participan tanto los narradores cultos cuanto los indoctos. Prueba de que no conciben siempre los dos mesteres.

*Carácter del poema español.* Alvar sostiene, que no hay que olvidar que una traducción está siempre motivada por su original, pero aún así, en un arte de clerecía se han superpuesto elementos de raigambre popular, los cuales, servían para acercar las narraciones de los clérigos a la mentalidad de sus oyentes.

*Iconografía y Literatura.* La sumisión de la pintura al texto es un hecho que no escapa a los historiadores del arte y que hace que las representaciones iconográficas se nos presenten bajo un aspecto estable y constante.

Ante nosotros, dice Alvar, ya no pasa una historia ajena. El tema es carne palpitante cada hombre es —en sus caídas, en sus levantamientos— una Egipciaca dolorida y penitente.

Para finalizar, diremos que en la edición de Alvar sus estudios ocupan 52 páginas, de las cuales 16 corresponden al estudio del Libro y las restantes

a la Vida. Además, los textos traen notas semánticas indicando étimos correspondientes y notas que dan el carácter de una explicación de texto.

La excelente edición que comentamos contiene, además, una bibliografía esencial y tres apéndices que completan el estudio de los dos textos fundamentales.

BERTA LÓPEZ MORALES